

# **ЖАН-БАТИСТ МОЛЬЕР**

---

*ТАРТЮФ, ИЛИ ОБМАНЩИК  
МЕЩАНИН ВО ДВОРЯНСТВЕ  
МНИМЫЙ БОЛЬНОЙ*



*ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА*

УДК 821.133.1-2  
ББК 84(4Фра)-6  
М76

Серия «Эксклюзивная классика»

Jean-Baptiste Molière  
LE TARTUFFE OV L'IMPOSTEUR  
LE BOURGEOIS GENTILHOMME  
LE MALADE IMAGINAIRE

Перевод с французского *В. Лихачева*  
(«Тартюф, или обманщик»),  
*Н. Любимова* («Мещанин во дворянстве»),  
*Т. Щепкиной-Куперник* («Мнимый больной»),  
*А. Арго* (Стихи «Мещанина во дворянстве»).

Серийное оформление *А. Фереца, Е. Фереца*

Компьютерный дизайн *Е. Фереца*

**Мольер, Жан-Батист.**

М76 Тартюф, или обманщик. Мещанин во дворянстве. Мнимый больной : [комедии] / Жан-Батист Мольер ; [перевод с французского В. Лихачева, Н. Любимова, Т. Щепкиной-Куперник, А. Арго]. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 352 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-145552-1

Хитрец по имени Тартюф, прикинувшись святошей, пользуется доверием хозяина и прибирает к рукам весь дом. Казалось бы, все это видят — но только не господин Оргон и его матушка, которым «благочестивый ученый» стал ближе всех родственников. Благодаря бессмертной комедии имя Тартюф стало нарицательным.

Господин Журден страстно мечтает попасть в высшее общество. Для этого он изо всех сил пытается подражать дворянам: заказывает портному костюмы, которые на самом деле выглядят нелепо; берет уроки музыки, танцев и фехтования, ничего в этом не понимая, а лишь растрачивая деньги на бесконечных учителей. «Оказывается, мы разговариваем прозой!» — с восторгом говорит он жене, демонстрируя свежеепеченную образованность. И не замечает, что все потешаются над ним...

УДК 821.133.1-2  
ББК 84(4Фра)-6

© Перевод. Н. Любимов, наследники, 2021  
© Перевод. Т. Щепкина-Куперник, наследники, 2021  
© ООО «Издательство АСТ», 2023

*ТАРТЮФ, ИЛИ ОБМАНЩИК*

---



## Действующие лица

Г-жа Пернель.

Оргон — ее сын.

Эльмира — его жена.

Дамис } дети Оргона.  
Мариана }

Клеант — брат Эльмиры.

Валер — жених Марианы.

Тартюф.

Дорина — горничная Марианы.

Флипота — служанка г-жи Пернель.

Лоайаль — судебный пристав.

Полицейские.

Действие происходит в Париже, в доме Оргона.



# ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## Явление первое

Г-жа Пернель, Эльмира, Дамис, Мариана,  
Клеант, Дорина и Флипота.

Г-жа Пернель  
(Флипоте)

А ну-ка двигайся! Подальше от греха...

Эльмира  
Позвольте, матушка... Я, право, задыхаюсь.  
Мне не поспеть...

Г-жа Пернель  
Э, милая сноха!  
Я не прошу и не нуждаюсь...

Эльмира  
Мне очень жаль!.. Я просто не пойму,  
К чему вы так торопитесь...

Г-жа Пернель  
К чему?!  
Нет сил моих! Мне тягостно и больно

Все это видеть! Да, как мать,  
Я вправе, я обязана сказать:  
Я очень, очень недовольна...  
Помилуйте, что это за семья?!  
Ни в ком ни страха, ни почтения...  
У всякого свои и взгляды, и сужденья...  
Скажите мне: где очутилась я?  
На рынке, в таборе цыганском?!  
Не знаю... но никак не в доме  
христианском...

Дорина

А я...

Г-жа Пернель

А ты служанка, мой дружок, —  
В наш разговор тебе мешаться не пристало!  
Не в меру длинен язычок,  
И вообще, я вижу, мало  
С тебя здесь взыскивают...

Дамис

Но...

Г-жа Пернель

Да ты дурак!.. Известно всем давно,  
Что от тебя отцу не утешенье,  
А только стыд и огорченье!  
Запомни навсегда, уж это решено...

Мариана

Я думаю...

Г-жа Пернель

Вот сушая овечка!  
Вот истинно невинная душа!  
Бойтся невпопад произнести словечко...  
Но в тихом омуте — ты это знаешь, а?!

Эльмира

Однако, матушка...

Г-жа Пернель

Сказать вам без утайки —  
Уж там сердитесь или нет, —  
Но мачехе, супруге и хозяйке  
Так легкомысленно вести себя не след!  
Чем без ума на тряпки разоряться,  
Пример бы подали другим  
Благодаруем своим:  
Чтоб мужу нравиться, нет нужды наряжаться...

Клеант

Сударыня, позвольте мне теперь...

Г-жа Пернель

Ах, сударь, вас я очень уважаю...  
Но будь я здесь хозяином — не знаю,  
Была ли бы для вас открыта эта дверь!  
Послушать иногда, как вы на жизнь глядите, —  
Сама в аду очутишься как раз!..  
Уж вы с меня за это не взыщите:  
Что на душе, то и сболтнешь подчас...

Дамис

Но ваш Тартюф...

Г-жа Пернель

Достойный, образцовый,  
Прекрасный человек! И злость меня берет,  
Когда ему наперекор идет  
Какой-нибудь... болтун пустоголовый!

Дамис

Так мне, по-вашему, молчать  
И что ни скажет он — бесспорно  
За истину святую принимать?!  
Ну нет-с, благодарю покорно!..

Дорина

Ему потворствовать во всем,  
Так ничего и делать не посмеешь!  
За всем-то он следит и все-то не по нем:  
То — стыдно, то — грешно... Ну, право,  
одуреешь!..

Г-жа Пернель

Пускай следит, пускай за каждым — по пятам!  
Его надзор — для вас спасенье!  
Когда б мой сын построже был, он вам  
Давно б внушил к нему любовь и уваженье...

Дамис

Нет, бабушка, напрасный был бы труд:  
Из-за чужих расчетов и причуд  
Кривить душой я не намерен!  
И если он еще хоть раз  
Меня затронет, я уверен,  
Добром не кончится у нас!..

Дорина

Обидно что: негаданный, нежданный,  
Явился в дом бродяга безымянный;  
По-божески призрели — сыт, одет.  
Для нищего, кажись, и то уж много!  
Чего еще? Молил бы Бога  
За благодетелей — так нет!..  
Пришел оборванный, босой... теперь, поди-ка,  
Все у него — рабы, а он — владыка...

Г-жа Пернель

Ну да, мы и в грехах погрязли оттого,  
Что мало чтим людей благочестивых...

Дорина

Таких, как он, бесовестных и лживых!..  
Не благочестье тут, а просто ханжество!..

Г-жа Пернель

Язык, язык!..

Дорина

Что ж, я не лицемерю  
И прямо говорю: на грош ему не верю —  
Узнала я достаточно его!..

Г-жа Пернель

Ты говоришь — узнала? То-то!..  
Привыкли мы от правды убегать —  
Выслушивать ее не всякому охота...  
А у него одна забота:  
На путь спасения заблудших возвращать...

Дорина

Пусть будет так... но отчего же  
Он поднимает шум и гам,  
Когда приходят гости к нам —  
Особенно мужчины помоложе?..  
Здесь все свои... я, так и быть, скажу...

*(Указывает на Эльмиру.)*

Поверьте, он ревнует госпожу...

Г-жа Пернель

Молчи! молчи! нет моего терпенья!..  
Да разве он один такого мненья?  
Послушай-ка, что говорят кругом!..  
Помилуйте, для всех открытый дом!  
За гостем гость — и счета нет каретам!..  
Я думать не хочу о чем-нибудь дурном,  
Но дурно уж и то, что говорят об этом...

Клеант

А как вы болтунов заставите молчать?  
Им в угождение нельзя же  
Все связи лучшие порвать!..  
Да это было бы и бесполезно даже...  
По-моему, нет средства прекратить  
Пустое, праздное злословье.  
Так лучше уж как жили, так и жить.  
Пусть их болтают на здоровье!

Дорина

Да и болтает кто же?! Те,  
Кто от себя отвлечь желает подозренье  
И чье действительно зазорно поведенье.

Им сплетню принесет сорока на хвосте —  
Давай работать языками!  
По косточкам тогда вас разберут,  
Чего не снилось, приплетут —  
И думают, что стали чище сами!..

Г-жа Пернель

Неправда, я почтенных знаю дам...

Дорина

Я знаю тоже их... живут они примерно.  
Но отчего? Хотите знать, наверно? —  
Грешить-то им не по летам!  
Состарились — и красота увяла...  
Свет их забыл — они и заперлись...  
Иная удержу ни в чем себе не знала,  
А нынче к ней не подступись:  
Без милости строга — уж очень ей завидно!  
Кругом веселье, а она  
И рада бы, да больше не нужна:  
В отставку! Ах, и горько, и обидно!..

Г-жа Пернель

(Эльмире)

И вот подобной болтовней  
Вы развлекаетесь, невестка дорогая!  
А мы, несчастные, и рта уж не раскрой!..  
Но высказаться все-таки должна я!  
Так знайте же: мой сын прекрасно поступил,  
Что принял в дом известную особу,  
К которой дьявол вам внушил  
Такую ненависть и злобу.  
Он праведник, душа его чиста —

И что же видит он и слышит  
Вокруг себя?! Какой заразой дышат  
Все эти сборища, вся эта суета...  
Балы да ужины... приемы да обеды...  
И день и ночь!.. А гости? А беседы?!  
Ни благочестия, ни скромности ни в ком...  
На языке лишь баловство пустое,  
Святого ничего... Да это что ж такое?  
Столпотворение? Содом?!  
А если мы разыскивать начнем...

*(Указывает на Клеанта.)*

Вот, вот! Готов уже смеяться!..  
Да только я ему не дурочка далась,  
Чтоб надо мною потешаться...  
Не на таковскую напали, сударь, да-с!..

*(Эльмире)*

Прощайте, милая! Когда за ум возьметесь  
И все у вас как следует пойдет,  
Приеду к вам опять... а раньше не дождетесь...

*(Дает затрещину Флипоте.)*

Ну ты, разиня, марш вперед!..

## **Явление второе**

Клеант и Дорина.

Клеант

Никто не обойден — всем поровну попало!..  
Бедовая старуха!..

Дорина

Ой-ой-ой!..

Ну, знаете, за комплимент такой  
Она бы вам спасибо не сказала...  
Забыли вы, что с этой госпожой  
Шутить нельзя?

Клеант

Но как раскипятилась!..  
И что ей так в Тартюфе полюбилось?

Дорина

Ей что еще!.. Вот господин Оргон —  
Так тот действительно влюблен:  
Уж там совсем ни на что не похоже —  
И ничего я ровно не пойму...  
Да вот как надобно сказать: «Тартюф ему  
Жены, детей и матери дороже!..  
Тартюф так хочет... так велел...  
Тартюф сердит... Тартюф не позволяет...»  
Тартюф заснул — нишкни! Тартюф обедать  
сел —

Все голодай, пока он уплетает!  
Он и мудрец, он и пророк...  
Что скажет, сделает — нам, глупеньким, урок...  
Конечно, он все это понимает  
И на руки охулки не кладет:  
Где пригрозит, где смажет медом,  
Глядишь — как будто мимоходом —  
Деньжонок малую толику и сорвет...  
Таков же и слуга — дались ему наряды:  
Цветок ли, бантик ли — беда!  
Отнимет, бросит... Иногда